

Warszawa, dnia 4 kwietnia 2014 r.

Poz. 261

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych, podpisanej w Ulan Bator dnia 29 czerwca 2011 r.,

podpisany w Warszawie dnia 29 stycznia 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

- kierując się pragnieniem dalszego rozwijania przyjaznych stosunków i współpracy między dwoma krajami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony, na podstawie Artykułu 8 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych, podpisanej w Ulan Bator dnia 29 czerwca 2011 r., zwanej dalej "Umową", postanowiły wprowadzić do niej następującą zmianę:

Artykuł 1 Umowy otrzymuje brzmienie:

"1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- 1) „paszport dyplomatyczny” - oznacza paszport dyplomatyczny wydany przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej lub odpowiednio Mongolii;
- 2) „paszport służbowy” - oznacza paszport służbowy wydany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej lub odpowiednio paszport oficjalny wydany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Mongolii.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.

3. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych jednej z Umawiających się Stron, są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni w okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni liczonych od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem artykułu 2.”

Artykuł 2

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 3

Protokół niniejszy wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych, niezbędnych dla jego wejścia w życie.

Sporządzono w *Warszawie*, dnia *29 stycznia* 20*14* roku, w 2 (dwóch) egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygającym będzie tekst w języku angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
MONGOLII**



**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ХАРИЛЦАН ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН 2011 ОНЫ 6 ДУГААР САРЫН 29-НИЙ ӨДРИЙН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ПРОТОКОЛ**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд” гэх/,

- хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг улам бэхжүүлэхийг эрмэлзэн

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд Улаанбаатар хотноо 2011 оны 6 дугаар сарын 29-ний өдөр байгуулсан Дипломат болон албан паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас харилцан чөлөөлөх тухай Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр /цаашид “Хэлэлцээр” гэх/-ийн 8 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсгийн дагуу Хэлэлцээрт дараах нэмэлтийг оруулахаар тогтов:

Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийг дараах байдлаар уншиж, ойлгоно:

- “ 1. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд:
- 1) “Дипломат паспорт” гэсэн нь Бүгд Найрамдах Польш Улс болон Монгол Улсын эрх бүхий байгууллагаас олгосон дипломат паспорт;
 - 2) “Албан паспорт” гэсэн нь Бүгд Найрамдах Польш Улсын Гадаад харилцааны яамнаас олгосон албан паспорт, эсхүл Монгол Улсын Гадаад харилцааны яамнаас олгосон албан (сервис) паспорт байна.
2. Хэлэлцэн тохирогч талуудын Гадаад хэргийн яамдаас олгосон хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт олон улсын шинжтэй хилийн боомтоор визгүй зорчих, дамжин өнгөрөх эрхтэй.
3. Хэлэлцэн тохирогч талуудын Гадаад хэргийн яамдаас олгосон хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт 2 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд хил нэвтэрсэн өдрөөс эхлэн 180 (нэг зуун наяд) хоногийн хугацаанд 90 (ер) хүртэл хоногоос хэтрэхгүй хугацаагаар визгүй байх эрхтэй.”

2 дугаар зүйл

Энэхүү протокол нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болно.

3 дугаар зүйл

Энэхүү протокол нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдэлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү протоколыг *Варшава* хотноо 2014 оны *1* дугаар сарын *29* -ны өдөр польш, монгол, англи хэлээр тус бүр 2 (хоёр) хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр нь бүгд адил хүчинтэй байна. Протоколыг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS, DONE IN ULAANBAATAR ON 29 JUNE 2011

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- DESIRING to further strengthen friendly relations and cooperation between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, pursuant to paragraph 2 of Article 8 of The Agreement Between The Government of The Republic of Poland and The Government of Mongolia on The Abolition of The Visa Requirement For Holders of Diplomatic and Service Passports, done in Ulaanbaatar on 29 June 2011, hereinafter referred to as the „Agreement”, have decided to amend it as follows:

Article 1 of the Agreement shall read as follows:

- "1. For the purpose of the present Agreement:
 - 1) „diplomatic passport” - shall signify a diplomatic passport issued by the competent authorities of The Republic of Poland or Mongolia respectively;
 - 2) „service passport” - shall signify a service passport issued by the Ministry of Foreign Affairs of The Republic of Poland or an official passport issued by the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia respectively.
2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, using border crossing points designated for international passenger traffic.

3. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days from the date of their first entry, except in the circumstances described in Article 2."

Article 2

The present Protocol forms an integral part of the Agreement.

Article 3

The present Protocol shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

Done at Warsaw on this 29th day of January 2014 in 2 (two) counterparts, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA**

